

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19303 TRADUCCION GENERAL DIREC. B III (FRANCES)

Grupo 1

Presentación

Profundización práctica y teórica en las estrategias de estilo adecuadas para textos no especializados de lengua B con alto grado de dificultad.

Traducción General Directa BIII (Francés) es una asignatura eminentemente práctica en la que el estudiante pone a prueba sus destrezas de cara a la elaboración de la traducción. El buen conocimiento de las lenguas española y francesa, de sus realidades culturales y sociales, así como el dominio de las fuentes documentales son fundamentales para el desarrollo del ejercicio.

Programa Básico

Objetivos

Profundizar en las estrategias prácticas y teóricas para consolidar un buen estilo de traducción.

Lograr que el alumno responda a cualquier dificultad planteada en el ejercicio, con destreza y fluidez.

Familiarizar al estudiante con la traducción profesional: mercado, encargos y métodos.

Programa de Teoría

El contenido teórico que conforma el programa de la asignatura se verá incorporado al trabajo práctico:

1. La traducción como comunicación.
2. Las herramientas del traductor.
3. Análisis y parámetros textuales.
4. El proceso de traducir.
5. Corrección, revisión y presentación de traducciones.
6. Crítica de traducciones.
7. El traductor profesional.

Programa Práctico

A lo largo del curso se trabajará la traducción de textos de tipología variada, prestando especial atención a los textos literarios.

Evaluación

El control continuo del alumno (asistencia y participación) junto con la entrega de los trabajos obligatorios tendrán un valor del 30% sobre la calificación final, y solo se tendrá en cuenta si las pruebas del examen están aprobadas.

Asimismo, no entregar alguno de los trabajos obligatorios, entregarlos fuera de plazo o faltar más de un 10% a clase, supondrá un 0 sobre el 30% anteriormente citado. Cada una de las partes constituyentes de este 30% han de aprobarse individualmente.

El examen final consistirá en dos pruebas: una traducción con ayuda de diccionarios monolingües y bilingües (extensión aprox. 500 palabras- 90 min.) y otra prueba únicamente con diccionarios monolingües (extensión aprox. 400 palabras-60 min.).

Bibliografía

Además de los manuales y diccionarios que el alumno ha ido conociendo en cursos anteriores:

GARCÍA YEBRA, Valentín, "Teoría y práctica de la traducción" (2 vols., Madrid, Gredos, 1982).

NEWMARK, Peter, "A Textbook of Translation", Nueva York, Prentice Hall (Versión española: "Manual de traducción", trad. por Virgilio Moya, Madrid, Cátedra, 1992).

TRICÁS PRECKLER, Mercedes, "Manual de traducción: Francés/Castellano", Barcelona, Gedisa, 1995.

El profesor irá ampliando la bibliografía a lo largo del curso.
